Tirukkōṭikkāval, Tirukkōṭīśvara temple, time of Māraṉ Caṭaiyaṉ, year 4

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPandya00020

Repository: Pāṇḍya (tfa-pandya-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPandya00020.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-01 13:11 (562e33f), last modified 2026-09-29 11:09 (e2e7d8a)

Summary

Tirukkōṭīśvara temple, Tirukkōṭikkāval, Tiruviṭaimarutūr taluk, Tañcāvūr district. On the base of the western façade of the sanctuary.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

Ituvu¡mm!〈m〉 oru paḻaṅ kal paṭi

kō-m(āṟa)ṉ caṭaiyaṟkku yāṇṭu nāṉk-āvatu

peraiyūr-nāṭṭu (paṉaiyūr Araiyaṉ kaḷva)ṉ tiru-k-kōṭikāvil **mahā-de**vaṟkku nontā-viḷakkiṉukku kuṭu(t)ta cem-poṉ patiṉ aiṅ-(ka)ḻañcu

I〈2〉(ta)ṉ palicaiyāl nālu Uḻakkum piḻaiy(ān)āḻi-k-k¡i!〈ī〉ḻ Uḻakkiṉnāl nicati Uḻakku

neyyu(m it-taḷikkē kuṇaṉtu A)ccippārkk' aḷantu kuṭuppō(m ā)y Ip-poṉ koṇṭōm nāraṇakka-catu**rve**ti-maṅkalattu **sabhai**yōm

〈3〉 Itu paḷ¡a!〈ai〉ya kal paṭi

Inta **srī**-vimānattilē Ēṟa veṭṭinamaiyil muṉ-ṉ-i-vā**jaga**m veṭṭi-k kiṭanta taṉi-k-kallāl U**bhai**yōkam Illāmaiyāl Atu tavi¿ṉ?〈rn〉tatu

Itu muṭṭil paṉmāy(ē)**śvara**re kaṭai-k kuṭṭa peṟṟār

Apparatus

〈1〉 (paṉaiyūr Araiyaṉ kaḷva)ṉ G ◇ *paṉaiyūr Araiyaṉ kaḷvaṉ* SII • Letters not damaged but presently (2017) covered with a thick layer of black grease coming from the lamps.

〈2〉 neyyu(m it-taḷikkē kuṇaṉtu A)ccippārkk' aḷantu G ◇ *neyyu mittaḷikke kuṇa¿ṉ?〈n〉tu A〈r〉ccippārk kaḷantu* SII • Letters not damaged but presently (2017) covered with a thick layer of black grease coming from the lamps.

Translation by Gillet 2017

This is also (*itu-v-um*) a copy (*paṭi*) of one (*oru*) old stone (*paḷaṅ-kal*). This is the 4th year of king Māṟañcaṭaiyaṉ. Kaḷvaṉ, the chieftain (*araiyaṉ*) of Paṉaiyūr in Peraiyūrnāṭu, for Mahādeva in Tirukkōṭikkā, gave (*kuṭutta*) for a perpetual lamp 15 *kaḻañcu* of pure gold (*cempoṉ*); with the interests of this 〈gold〉, having brought (*kuṇantu*) to this temple (*i-t-taḷikkē*), having measured (*aḷantu*) for the priests (*arccipārkku*), we will give (*kuṭuppōmāy*) 4 *uḻakku* and 1 *uḻakku* of ghee everyday with 1 *uḻakku* under 〈the measure〉 *piḻaiyāṉāḻi*; we, the Sabhā of Nāraṇakkacaturvedimaṅgalam, have taken (*koṇṭōm*) this gold.

This is a copy of an old stone (*paḷaṅ-kal-paṭi*); since it is engraved (*veṭṭinamai-yil*) completely (*ēṟa*) on this sacred sanctuary (*śrīvimāṉam*), since there is no (*illāmaiy-il*) use (*ubhaiyōkam*) for the separate stones (*taṉi-k-kal-l-āl*) which were lying engraved (*veṭṭi-kiṭanta*) with this previous text (*muṉ-ṉ-i-vājagam*), that has been removed (*taviṉtatu* for *tavirntatu*). If this (*itu*) is deficient (*muṭṭil*), the Paṉmāheśvaras will obtain (*peṟṟār*) and carry out (*kaṭai-k-kūṭṭa*).

Bibliography

Reported in ARIE 1930–31 (ARIE/1930-1931/B/1930-1931/21), in Mahalingam 1992 (Tj 262).

Edited in Ramanatha Ayyar 1962 (SII 14.20), in Krishnan 2002 (IEP 24).

Edited and translated in Gillet 2017, based on autopsy and photographs. Most presently (2017) unclear letters previously legible to earlier editors.

This online edition by Valérie Gillet. Curated by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Ramanatha Ayyar, A. S. 1962. *South Indian inscriptions. Volume XIV: The Pāṇḍyas*. South Indian Inscriptions 14. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Page TBC, item 8.

[IEP] Krishnan, K. G. 2002. *Inscriptions of the early Pāṇḍyas (from c. 300 B.C. to 984 A.D.)* New Delhi: ICHR & Northern Book Centre. Page TBC, item 24.

[G] Gillet, Valérie. 2017. "Devotion and Dominion: Ninth-Century Donations of a Pāṇḍyan King in Temples along the River Kāvēri." IIJ 60 (3), pp. 219–283. DOI: 10.1163/15728536-06003002. [URL]. Pages 261–262, item 11.

Secondary

ARIE 1930–31. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1931*. Edited by K. V. Subrahmanya Aiyer. Calcutta: Government of India Central Publication Branch, 1933. Page 7, appendixes B/1930-1931, item 21.

[TLI] Mahalingam, T. V. 1992. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Seven: Thanjavur district.* New Delhi: ICHR.